

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ  
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ВИДЕОИНТЕРВЬЮ  
В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Цель исследования заключалась в выявлении языковых особенностей и особенностей перевода терминов в англоязычных видеоинтервью.

Для анализа было отобрано 20 видеоинтервью на три темы: “Films”, “Music” и “Medicine“. В ходе исследования был проведен языковой анализ лексики в отобранном материале, который позволил определить и особенности перевода рассматриваемых терминов.

В сфере Films терминов-глаголов насчитывается больше, чем в сферах Music и Medicine. Например, глагол *shoot* встретился 7 раз. Данный факт может быть связан с тем, что съемка фильма – динамичный процесс и терминосистема данной профессиональной области имеет свою специфику: в ней присутствуют термины-глаголы, именующие различные аспекты деятельности, связанные с созданием фильма.

Практически все термины заимствованы из латыни и других языков. В сфере Medicine слов-дериватов, образованных с помощью суффиксов,

больше, чем в остальных сферах. Это может быть связано с тем, что в этой сфере большое количество узких специализаций, у которых, в свою очередь, свои специалисты, например, *oncology – oncologist, cardiology – cardiologist*.

Перевод терминологии очень трудоемкая задача. Переводчику необходимо исключить употребление иноязычных слов. Следует отдавать предпочтение терминам русского происхождения. Например, в сфере Music вместо слова *тур* следует употреблять слово *гастроли*, а вместо слова *шоу* – *представление*. При этом термины имеют большую семантическую определенность и самостоятельность, нежели слова общелитературного языка, что упрощает точность их перевода. Особенность терминов при переводе – это и четкость семантических границ. Термины обладают большей самостоятельностью по отношению к контексту, чем обычные слова в тексте.

Таким образом, проведенное исследование позволило выявить в англоязычных видеointервью с людьми, работающими в разных профессиональных областях, термины, принадлежащие к определенным предметным областям, и обнаружить некоторые особенности их перевода.